

Indochine Union postale
Un an... 8000 Un an... 10000
Six mois... 5000 Six mois... 6000

ANNONCES LÉGALES

800 la ligne de 6 points sur justification
de 9 colonnes quelle que soit la page.

ANNONCES COMMERCIALES
On traite à forfait

Dông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ HAI SƠ 173
Ngày thứ hai
28 Juillet 1924

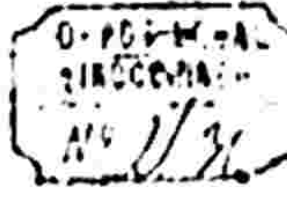
Chủ-bút: LE-SUM

Tổng-lý kiêm Chủ-Báo
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Le Courrier Indochinois

東法時報

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU



GIÁ BÁN

Đông-Pháp Ngoại-Quốc
Một năm... 8000 Một năm... 10000
Năm năm... 6000 Năm năm... 6000

BÁO QUẢN

71, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Dây thép nối (Téléphone)

Số 824.

Mua báo phải trả tiền trước
Mau và thơ để gửi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Do báo có thể biến đổi hay là việc gì
xin thương nghị trước

GIA-ĐÌNH TIÊU-THUYẾT

TÌNH MÔNG

(Tiếp theo)

Bà Phủ không trả lời. Bà kêu thằng Quới sai đi chợ, và biểu chính Hữu coi nấu cơm ăn, rồi bà mới dạy qua ngó Trường-Xuân mà nói rằng: «Ừ, đi có một việc muốn nói với cháu, xưa rày đi có ý trông hoài, mà không thấy cháu quàn. Cháu là một đứa khôn ngoan lắm. Cháu đã có học-thức mà lại làm ông này ông kia với người ta, sao cháu không biết giữ luân thường, em cháu khổ đại, là thì cháu phải lo gìn giữ giùm danh tiết cho nó mới phải, chứ sao cháu lại dành lòng làm những điều đồi phong bại tục, khiến cho em cháu nó nhơ danh xù tiếng đi vậy?»

Trường-Xuân lấy làm hổ thẹn nên ngồi gục mặt xuống đất mà lạy thỉnh không biết sao mà trả lời, mà cũng không dám ngó bà Phủ. Bà Phủ thấy vậy mới nói tiếp rằng: «Thôi, việc cháu làm thì cháu phải chịu, bây giờ nó đã có ghen hờ rồi, vậy cháu tính sao thì cháu tính đi cho xong, chứ để vài tháng nữa bụng nó lớn đầy rồi mang xấu hết cả nhà cả họ».

Bà Phủ nói mà nước mắt rưng-rưng. Trường-Xuân nghe Yến-Tuyết có ghen thì thất kinh, mặt mày xanh, mồ hôi nhỏ giọt, bối rối trong lòng, không biết nói sao cho được, duy nói nhỏ rằng: «Cháu có để mà hại đến như vậy đâu». Bà Phủ thấy vậy mới tiếp mà nói rằng: «Đi nghỉ lại đi giận cháu làm. Tại cháu làm mà hai tháng nay đi khước hết nước mắt, ăn ngủ không được. Còn con nhỏ nó tức tối hổ thẹn chịu không kham, nay nó đòi thuốc độc, làm cho đi lo sợ không biết chừng nào. Cháu nghĩ coi việc cháu làm nó hại là dường nào. Hôm nay đi tính đi Sài-gon mua một chiếc xe trong hẻm hẻm mà giấu nó, rồi đến chỗ nào nó để rồi đi sẽ đem nó về; mà nó không chịu, nó quyết ở nhà mà thôi, không thêm giấu, giếm ai hết, ai cười thì nó chịu, bởi vì nó đã lớn lắm rồi thì nó phải mang tiếng quấy. Nếu để nó ở nhà đây thiên hạ họ hay thì xấu hổ cả và tông môn, bởi vậy đi nói với nó để hết sức mà cãi, nó cũng không bằng lòng; đi sợ nó cũng trị rồi tự vận lại càng khổ khổ nữa, nên đi không dám rùng rợn».

Trường-Xuân nghe rõ đầu đuôi, ngồi thở ra lặn thính một hồi rồi hỏi rằng:

— Sao đi chắc nó có ghen?
— Sao lại không chắc.
— Nếu nó không chịu đi Sài-gon thì đem nó về trong ruộng hoặc trong vườn mà giấu nó, được hay không?

— Đi cũng có tính như vậy mà nó cũng không chịu.

— Cha chả! Nếu vậy thì khó quá.

— Bởi vậy hôm nay đi rầu biết chừng nào. Nếu nghe lời nó cứ để nó ở nhà hoài, trong vài tháng nữa bụng nó lớn đầy

thì thiên-hạ họ cười chết, đi chịu sao nổi. Mà đi lại còn sợ một nỗi nữa, là nếu con bà ở bên nó hay được thì còn gì thể diện của đi.

Trường-Xuân nghe nói tới chuyện vợ hay thì lo sợ quá, ngồi suy nghĩ một hồi rồi nói rằng:

— Cha chả! Nếu vợ cháu mà nó hay thì chắc nó nói xấu họ lắm. Mà lúc này đã có giấy cho ông gia cháu hứa rồi rồi, cháu đương sửa soạn ra tranh cử chức Cai-tổng, nếu nó hay nó phá hoại thì khổ cho cháu lắm.

— Vậy chờ biết làm sao bây giờ? Chờ chi hôm lúc Tết có đi đi nơi đi gả phước nó thì xong quá.

— Thưa đi, cháu tính như vậy đi nghỉ thôi coi có được hay không?

— Cháu tính sao đi?

— Đi cũng biết, việc gia-đo của cháu khổ lắm. Thuở nay cháu được đẹp mấy nỗi mặt với người ta ấy là nhờ bên vợ. Nay mà cháu được làm Tổng hành là không được, thì cũng là nhờ bên vợ nữa. Nếu việc này xảy ra đến tai con vợ cháu thì đi đã hổ thẹn, mà cái thân cháu đi cũng phải mang khổ. Vậy mình phải lo làm sao mà giấu cho nhiệm vụ này mới được. Đi mới ước rằng phải có ai đi nói đi gả phước con hai cho êm, vậy cháu xin đi cho phép cháu kiếm người nôm nó, cháu kiếm bạc nhiều thì tự nhiên nó chịu liền chứ không khó gì.

— Đi ước là ước hồi nó chưa có ghen kia, chứ bây giờ nó có ghen đã gần 2 tháng rồi đi mà chịu đi cưới. Nếu mình gả họ rồi chừng họ đi cưới bụng nó thể là thì mình làm sao mà nói với họ.

— Thưa đi, việc đó không hay gì. Cháu nói thiệt trước với người ta, họ cho đánh như vậy mình mới cho cưới chứ. Thuở nay con nhà giàu sang nếu rầu ro có chữa oan thì họ làm như vậy thiếu gì.

— Cha chả! Mà biết họ chịu hay không?

— Cháu thưa mấy đứa nghèo nên, cháu cho một đôi ngàn thì nó chịu liền, có khó gì đâu.

— Sự mấy đứa tầm bậy con nhỏ nó không ưng.

— Phải ưng đồ đáng mà che miệng thiên hạ, chứ chọn lựa chỗ đương môn đối họ thì họ có chịu đâu.

— Thôi, cháu đi ra ngoài chợ mà chơi một chút, để đi dò ý con nhỏ thử coi, rồi cháu trị về đây đi sẽ trả lời cho cháu.

Trường-Xuân nghe lời leo lên xe hơi mà đi. Bà Phủ vô bụng thấy cửa buồng không khép, bà gờ cửa mà kêu. Yến-Tuyết đi lại mở cửa rồi hỏi mẹ rằng: «Anh khốn nạn đó còn lan la tới nhà làm chi nữa vậy?»

(Sau sẽ tiếp theo)

HƯỚNG TRUYỀN

Tàu chim

Có tin ở Tokio là kinh-do Nhật-bản báo rằng nhà giấy ở Kobe của hãng tàu Yusen Kaisha Company có cho hay rằng ngày hôm nay chiếc tàu Cargos Matsuo Yma Maru chồm lồi ngoài khơi của đảo Goto gần Kyushu hôm ngày 11 Juillet 1924, 57 người mất thủy, chiếc tàu bị chìm đây không có dây thép gì.

Máy hát bóng chày

Có tin ở Mexico về ngày 24 Juillet cho hay rằng một cái máy hát bóng chày, chạy suốt hết 20 giờ con nít và 17 giờ bị hỏng.

Lý-nguyên-Bá bị rớt về xe-hơi

Có tin ở Los-Angeles về ngày 23 Juillet báo rằng Dempsey là võ địch tướng quân đấu nay cũng nên rằng người là Lý-nguyên-Bá bị xe hơi chạm nhảm, trong mình đau đớn nhiều chỗ.

Lực tại Quân-dòng

Có tin ở Quảng-dông về ngày 19 Juillet 1924, báo tin rằng phần nhiều đảng sá ở kinh-do Quân-dòng bị ngập. Ruộng một hướng tây, hướng đông và hướng bắc nước ngập lênh láng, có nhiều chỗ thôn hương cũng bị lụt, dân sự lo sợ cho các hồ ở Quân-dòng là thì nước tràn vào thành ra một cái bể rộng.

Qua ngày 23 Juillet có tin báo rằng cái nạn nước lụt ở Quân-dòng không có giảm bớt chút nào, tình hình lấy làm rối rắm, dân sự không nơi dựa. Chánh-phủ có lo phương tế độ, vận chuyển gạo, gạo nhiều tiền bạc dự định động cứu giúp lại bị ận cướp đoạt ráo.

Lực ở Bắc-hộ

Sớm mai bữa 25 Juillet, nước lụt đã khởi sự làm hại rất nhiều, như là thành Hải-dương bị ngập. Đường bộ từ Hàng đi Hải-phong bị ngập, không thể nào thông thương nhau được.

Quan Toàn-quyền Sarraut lại trở qua Đông-Pháp

Có tin nói rằng quan Sarraut lại trở qua làm Toàn-quyền Đông-Pháp. Khi quan Poincaré và quan Thượng-thư Thuộc-dịa Fabry còn nhậm chức có kỳ nghỉ-dịnh cho quan Sarraut thay quan Toàn-quyền Merlin đi nơi khác, quan Herriot bây giờ cũng được nghỉ-dịnh rồi.

Vậy không bao lâu nữa Đông-Pháp sẽ được nghỉ-dịnh tiếp quan Toàn-quyền Sarraut.

VĂN NỮ GIỚI

Nữ phong ngày nay

«Nữ-phong» như hai chữ si-phong mà đặt ra, Long-xu-hương, tính tập-quen, đều gì có quan-hệ đến phong-hóa xã-hội thì có thể gọi là nữ-phong đi.

Ồ! Nói đến nữ-phong ngày nay thì em càng bối-hối, càng chán-ngán càng đau-dớn, càng thương-tâm. Từ xưa đến nay, phàm làm thân đàn bà con gái, chẳng chỉ trong hơn giữ mình cho trong sạch, tập tành cho khiêm-cung, cái nét đáng quý cái đẹp, quý ở đức không phải quý ở tài. Bởi vậy nên có thể đầu, hơn thua nhau ở học-tiến, so sánh nhau ở quân-dô, biết trang sức bề ngoài, mà không hiểm điếm bề trong, tam tưng là nghĩa thế nào không đành, từ đức là cách làm sao không đành. Em chẳng nói chi tới con làm con gái không biết thủ chi tiết mà, không biết ở với chị em, anh em, đến khi có chồng có con, không biết làm vợ làm mẹ, thật là trảm thời trảm tử. Có một điều này ngày nay em hằng thấy so lại càng thương-phong-bại tục hơn nữa, không nói đến thì em minh-minh như trường dạ, mà nói đến thì thật rầu rầu cho bọn mình. Đầu họ là đầu mua chức vậy.

Nước mình từ xưa bên đàn bà vẫn không có chức, đầu có chức chẳng

nếu, chẳng qua mượn của chồng làm của mình mà thôi. Từ Pháp-quốc sang bảo-hộ, bày ra thì cứ lột lột, đàn bà học giỏi thì đầu cũng có chức tước, cử-nhơn... như đàn ông vậy. Song đàn bà mình chẳng có mấy người dụng công học cho đến nỗi chịu lấy sức mình ra làm, chỉ biết dựa vào tiền của, thì giới làm.

Mua dây không phải mua một cách trực-tiếp, mà là một cách gián-tiếp, nói rõ ra, nghĩa là mình không thì cứ lột cho người khác mua, chỉ cần thấy cậu học-sanh nào thì đi ra rồi, hoặc Thử-biến (Commis) Lương-y (Médecin) Đức-công (Agent technique) hoặc tốt-nghiệp, tài-tài, cử-nhơn, tấn-sĩ, bấy giờ lấy tiền đem ra mua. Mua gì? Mua làm chồng để cho người ta gọi bằng chức bà hũ bà họ.

Chị em không xét rằng: Người đời trọng tài-thực, không phải chỉ trọng tài-danh, quí ở bề đức-lành, không phải quí ở cái lột ngoài. Và những người đã tự mạng mình là thân nam-tử, mà danh để cái danh giả dưới thể lực đồng tiền, lấy cái bằng-cấp văn-học làm cái đồ để đầu-giá, hạng người như vậy, còn có phẩm giá gì đáng quí đáng chuộng, mà chị em mình không quí chuộng?

Em từng nghĩ có lẽ chị em thấy thế-vận ngày một xuống, si-phu còn có chỗ không toàn-tiết, hướn chỉ đàn bà, mà chị em danh bất thực, danh không giữ được? Hay là chị em thấy bên đàn ông thiếu chỉ lễ-mua quan-tranh chức, nên chỉ chị em nhiệm theo, nong nã đua nhau cái danh phận đã đổi khác? Nếu như vậy thì chị em càng nghĩ quá. Sách có chữ: tiền trách lý hậu hậu trách nhơn, em chỉ trách nhơn mình mà thôi. Phàm rất gì người ta có quí, có ưng dùng thì vật ấy mới quí, mới cao-giá đáng. Như chị em không lấy giá làm quí, thì đi đến đâu đến đâu cho chị em, chị em không thiên-trọng không mê mệt vào cái cái bằng-cấp của người, thì người nào chung bằng cấp ra mà gặt gặt với chị em. Vậy thì gặt cái gì cho đàn ông, lập cho đàn ông quan-liên-sĩ, nguyên do cũng bởi chị em đó.

Em có nghe hề làm con gái phải biết cái giá mình là cao, đầu người đàn ông có tài năng đến thế nào, văn-học đến thế nào, cũng phải để cho người ta cầu mình, rước mình, chứ không bao giờ dùng trước người mà đi ra đi tới, tỏ ra việc làm như vậy. Cái tiền mua chồng thì chị em coi là giá-trị. Em nói đây không phải quá, em thường thấy nhiều người mới đi ra, khi hỏi vợ, cho đến đôi ngàn không chịu, cho đến 5, 10 ngàn lại ưng, như thế, không phải là một cái tiền dùng mua chồng sao? Em không phải không ưng cái người có bằng-cấp cao, song ưng mà không ưng đến hạnh-dục, thì ai hề gì, ưng mà đến nỗi bỏ tiền ra mua thì còn danh phận gì.

Ngày xưa bà Mạnh-Quan kén chồng chỉ kén người tiết-tho, sau đến 30 tuổi mới gặp được ông Lương-Hồng, bố kinh-vận giữ chức làng. Năm người con gái nhà ông Đới-Lương, kén chồng không hỏi sang hèn, hỏi ở hiền thì chịu thôi. Cái gương khêu cái các bà, ngàn năm còn để dấu. Như thế mới đáng tôn-sùng, như thế mới đáng kính-phục. Nữ-phong ngày nay, thì hỏi có ai còn biết kính-phục tôn-sùng những hạng người như thế?

Một đây lại nghe có hạng người đi chồng, đi chồng phải chịu tốn kém, phải chịu cấp lương tháng cho chồng; càng ngày càng nghe thấy làm đầu trời tại làm nể gái mắt, sự đi chồng nó vô-vụ mua chồng, rồi đi biệt là bao!

Thở một hơi: Người giàu sang càng trải đạo hơn người bán-tiền, là có học-thức càng phải vì hơn kẻ buôn-ngu.

Thần ôi! Miền Nam nữ-hóa trời thần-sách, đây là luân-thường đảo ngược xuôi!

Cầm-Thành, Nguyễn-Thị Ngọc-Môn.

KIM-VÂN-KIỀU TÂN GIẢI

(Tiếp theo)

584: Rồi ra trở mặt tức thì, Bớt lời thôi có lấy chi mà dúi.

585: Nàng rằng: Thở thốt nặng lời, Có đầu mà lại có người biếm cười.

586: Còn đang suy trước nghĩ sau, Một mớ đã thấy ở đầu bước vào.

587: Sở-Khanh lên tiếng kêu-rào, Văn nghe rằng: có con nào ở đây?

588: Phao cho quên gió rú mây, Hay xem cho biết mặt này là ai?

589: Nàng rằng: Thời thế thì thời, Rằng không thì cũng vưng lợi.

590: Sở-Khanh khoát mắt dưng-dưng, Sân vào vừa rập thị hùng ra tay.

591: Nàng rằng: «Trời nhẽ có hay, Quên anh rú ưn sự này tại ai?»

592: Đam người bỏ xuống giềng khơi, Nói rồi rồi lại ăn lời (1) dưng ngay.

593: Còn tiền tích-viết ở tay, Rõ ràng mặt ấy mặt này chứ ai.

594: Lối ngay đồng mặt trong ngoài, Kể chớ bắt ghê, người cười vô lương (3).

595: Phụ tình án đã rõ-ràng, Dơ tuôn nghĩ mới kiếm đáng tháo lui.

1: Ăn lời là chủ thực ngôn, nói láo.

2: Dưng mặt trong ngoài là đồng ngữ người trong nhà, người xóm chòm cũng có.

3: Vô-lương là đứa không lãnh không có lương-tâm.

584: Nó thật là tay phẩn-phức, gạt người rồi trở mặt tức thì, đàn bà than cho mấy cũng chẳng lay động chi nó, hơi đầu mà nói cho ung công trình.

585: Kiều rằng: Tôi thấy nó thế-thôi đánh-sắt nặng lời. Ngó đầu có kẻ hiểm sâu như thế mà ngửa.

586: Tuy-Kiến nói với Mã-Kiều vừa dứt lời, thấy Sở-Khanh đã mang mặt thẳng điem bước vào.

587: Sở-Khanh lại lên tiếng mà nói rằng: «Sao nghe con nào ở đây mà vu-phán cho tao đó?»

588: Nàng rằng: Tao quên gió rú mây, gạt cho Tú-Bà bắt nó. Bỏu nó bày ra đây coi thử biết mặt tao là ai chăng, sao mà nói vậy?

589: Kiều thấy Sở-Khanh là đứa bất-lương, đã gạt mình lại còn đến kiêu đến mà gậy gõ náo, nên Kiều cũng nhún-nhục mà đáp rằng: «Tôi đã chẳng may đến thế thì thôi, bây giờ đầu ai chối nói rằng không xúi giục tôi tới tới cũng vưng lợi rằng không, đầu đầu cái này».

Nghe như Kiều thật nên đau-dớn! Cái chuyện đã quá rồi hơn mấy trăm năm, mà nhắc lại người có lương-tâm, cũng với má thương xót cho Kiều, cái thân liên-luê bị lừa, kẻ chà người xắt, phải ôm lòng mà chịu chẳng dám thổ-thàn, thật nên đau-dớn!

590: Sở-Khanh thấy Kiều chẳng dám cãi cớ chi, lại động một khoát mắt nhìn thẳng om sòm, xác lại thị oán muốn đánh Kiều nữa chứ.

591: Kiều nói rằng: Thời người nói chẳng có thì thôi, xin chúng có đất trời biết lấy, coi ai mà giọng kén lời quyền, quên ăn rú anh, nhún ngay hôm nay.

592: Đả người đem bỏ xuống giềng khơi, rồi ăn lời nói dưng ngay đi đó.

593: Còn cái thơ hai chữ tích-vết ở nơi tay tôi đây, rõ ràng là bộ mặt chứ có cho ai đầu búng chửi.

594: Lẽ đó Kiều nói ngay ra đủ mặt là trong người ngoài nghe đã quá nhớn thì ai cũng ghét Sở-Khanh; người chớ chẳng bắt ghê, kẻ mồm đưa vô-lương, ai ai cũng chửi sự giận với Kiều trong lúc đó.

595: Chàng chàng và hét chói từ chi dưng, dưng đưa mặt sượng sùng, bên kiếm chước tháo lui đi mất.

(Sau sẽ tiếp theo)

LE-KHÁNH-SUM.

Bức-thơ của cô Nguyễn-thị-Nhung

Bên-báo vừa tiếp được bức-thơ của Nguyễn-nữ-sĩ. Bấy lâu nay nữ-sĩ có lòng mến bên-báo gửi bài giúp bên-báo, bên-báo vẫn sẵn lòng muốn giới-thiệu nữ-sĩ cho độc-gia cũng bạn-quần-thoa Nam-kỳ song sợ trái ý nữ-sĩ nên phải lần-lữa mãi.

Hồi trước Chủ-bút bên-báo có ở Bắc hơn một năm, đối với đồng-bào ngoài Bắc chủ-bút bên-báo vẫn có chút cảm-tình riêng, nhưng không phải vì cảm-tình riêng ấy nên bên-báo hoan nghinh Nguyễn-nữ-sĩ một cách đặc-biệt.

Nguyễn-nữ-sĩ tuy tuổi mới ngoài hai mươi song dường học-thức hơn mang, thông Pháp-tự và Hán-tự, đối với quốc-văn lại có lòng nhiệt-thành tâm. Ân nói rất là thuần-mĩ, ý-từ, rõ là một vị tiểu-thơ con nhà khuê-cáo. Ai có hân-hạnh được tiếp Nguyễn-nữ-sĩ chắc cũng phải hoan-nghinh như bên-báo chứ không phải bên-báo có lòng thiên-vị.

Nay xin đăng bức-thơ của Nguyễn-nữ-sĩ cho độc-gia đồng-lâm.

BÊN-QUẢN.

Saigon, ngày 19 tháng bảy tây.

Kính gửi Nguyễn Đại-nhơn Chủ-bút Đông-Pháp,

Em có nhận được thơ ngài ngày 17 tháng này báo em làm trở-bút báo Đông-Pháp, em biết thế là ngài có lòng yêu em lắm song địa-vị em bây giờ em không dám nhận.

Một là em học sơ-tài mọn, dám mang văn-chương lên tờ báo cũng đã là «mà rêu qua mặt thợ» chứ nhận trách-nhiệm làm một tay lừng-báo, em đã liền đến đầu-cẳng không dám có gan tay-dinh-dự.

Hai là em không định ở lâu trong Nam-kỳ, lúc trước chọn ở Hà-thành ra đi em đã lập-trí đi cho biết đấy biết đấy, cho thỏa tâm lòng mình ao-trước từ thuở nhỏ, chỉ tiếc thân liễu-bồ và đường rất-liều của em làm cho em bây giờ như chim bồng điết cánh. Em chưa nghĩ ra phương-pháp nào nhưng còn ở đây em xin hết lòng giúp báo-quần gọi là đem chút công-miền vào việc ngài theo đuổi bấy lâu nay.

Còn ngài ngợi khen đức-hạnh cũng nức-tử của em, em lấy làm tự-hiêu và cũng không dám nhận, xét mình không được chút gì đáng những lời cháu ngợi ấy. Em không bao giờ quên được mấy ngày em vào chơi nhà ngài ở Giadinh, sau này em có tới-giá Nam-kỳ, chắc mấy ngày đó là cái đi-dạt em hồi-tưởng hơn hết nhứt.

Bất-bất, NG.-THỊ-NHUNG.

Công văn lược lục

HỘI CÔNG-ĐỒNG THÀNH-PHỐ CHOLON
Quí ông: Phạm-văn-Nam, Trương-văn-Lương và Nguyễn-minh-Hay, nguyên là Hội-đồng Thành-phố Cholon đã mãn khóa, nay được gia-lăng thêm 6 tháng nữa, kể từ ngày 20 Juillet 1924.

THIÊN-BỒ
Ông Trần-v-Kem, Huyện-hàng nhì, đang giúp việc tại Tòa-bố Háchgia, nay bỏ đi tăng-quyển quan Chủ-tỉnh Long-xuyên, công giúp việc tại Tòa-bố.

Ông Hài-văn-Tây, Huyện-hàng nhì, đang giúp việc tại Tòa-bố Háchgia, đã gia-lăng tăng-quyển quan Chủ-tỉnh Háchgia, đang giúp việc tại Tòa-bố, thì cho quan Huyện Trần-v-Kem, đổi đi chỗ khác.

ÔN-HÀ TỐT-NHIỆP
Quí cô: Lê-kim-Đinh, Bính-hóa; Nguyễn-ngọc-Như, Sác-lơ; Lê-kim-Sáu, Nam-vang; Lê-hoa-Mỹ, Bontre; Hài-kim-Huê, Gò-dòng; Nguyễn-ngọc-Dung, Vĩnh-long; Hài-thê-Tại, Tân-an; Nguyễn-hùng-Xung, Cholon; Huỳnh-thê-Nga, Vĩnh-hóa; Võ-ngọc-Phân, Thủ-dương; Nguyễn-là-như-sanh tại nhà báo-sanh Cholon, đã thi đậu bằng-cấp tá-nghiệp ôn-bà trong kỳ thi ngày 20 Juin 1924.

HỘI NẬT DANH VỐN HÚN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐỒNG TẤT SỔ
 TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15. - NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRƯỞNG TẠI OHOLON



A. DENHOLM

N° 38-39, Rue Leffebvre N° 38-39

SAIGON



**THIỆN NGHĨA VÀ
VỮNG RÁP MÁY
XÂY LỬA GỖ**

Đã ráp hơn 30 cái
nhà máy từ 10 tấn
cho đến 500 tấn ở
tất cả Đông-pháp.

Cum tất cả các chất
vỏ sự lắp ráp xây ra
đúng theo nhiệm vụ và sự
bền bỉ chạy tất cả các
máy nhà.



**NGUYÊN GIẢN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRUYỀN
EMERIE — VÁN VÁN — MÁY LẮM DẦU, LẮM ĐƯỜNG — MÔ-TƠ
NỘI SÓ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG**

FABRIQUE DE CASQUES
FANTAISIE
Vente en gros
et détail
GRAVURE
SUR
MÉTAUX
et
MARBRE

TRAN-DUY-BINH
80, Boulevard Bonnard, 80
SAIGON

TIỆM
LÂM NÓN
ĐỦ CÁC THỨ
Bàn gỗ
và bàn lễ
Khắc các thứ con dấu
bằng đồng, bạc
đồng và bạc đá cẩm thạch

Tiếp chụp hình Huệ-Phượng-Lân này mở ra một thế giới mới. Năm nay, chưa qui về đến chụp hình đã nhiều, thấy được biết từng, chẳng có tiệm nào bị kịp.

Vì như vậy nhiều có ngày một thêm đông, cho nên tiệm chúng tôi tên của bà công mới làm thêm các thứ y phục lạt Bội lại rất nhiều thứ, như quần áo tây, quần, áo kiểu, đồ nữ trang rất nhiều, và một có nhiều bộ tranh cảnh như cảnh vương hầu, cảnh rừng núi, cảnh phong cảnh, cảnh cầu, mây bay, tất bên dưới pháp môn gọi là cái rất tinh thần này thật, vậy qui qua tiệm chụp hình này cảnh nào thấy đều như vậy. Tiệm tôi có mượn làm hình rất tinh thần chụp trong 2, 3 ngày là được hình, thật muốn sao được vậy, xin qui vị hãy tới chụp thử đi đừng vào lòng chúng tôi.

Một hôm tiệm chúng chụp hình ban đêm, chụp cũng như ban ngày vậy.

Tiệm tôi có bán đồ đồ đồ làm hình tại bên tôi gọi là, và có thêm hình nhiều kiểu rất xinh đẹp.

Xin ghé mắt !!!
Đ. TÀI-PHÁT KHÁCH LÂU
 CỎA M. TRAN - XAO út KHÁ
 Kính cùng quý ông quý bà, quý thầy quý
 cùng họ-cháu-quên-tổ đồng rõ !!
 Bấy lâu nay tôi chôn nghề say chữ khá
 thế cách của khách lâu, nên nay tôi chôn
 nghề của tôi rằng sự lập ra một cái phồn
 sự hiệu : TÀI-PHÁT KHÁCH-LÂU, ở 4
 đường Tăng-đạo-Phước môn hẻm số 64
 ở Cholon, phòng viết rất thanh khiết lại có
 sofa, và mát mẻ lắm, tiện phòng toilet và
 nhàn hạ các nơi, cũng rất rất (bây) đ
 để khấn, quý khách nghỉ nơi phòng đ
 đồng với ý.

Quý chức thừa dịp đến Cholon xin g
 lại : TÀI-PHÁT KHÁCH-LÂU : tạm nghỉ
 sao sau quý chức cũng đồng vui lòng, đ
 gĩa gửi xa lẫn Cholon-Mytho cũng là
 xa hơi đi các nơi tiện bề cho quý chức.

Tôi cũng có làm mấy đũa phực theo ki
 Langsa và Annam đố kiến, lại có bán h
 tẩu, hàng bán tốt nhất hàng và bán đ
 trang theo kiểu kiêu thời rất khéo, c
 sự may và đố phụ tăng, lại cũng có đ
 rắng và trứng rắng vàng tốt lắm ch
 nhô bán đố g.

Vậy xin mời quý ông quý bà, quý
 có, thưa đó rằng việc tôi đặt g
 tiệm tôi, thì tôi hết lòng hoan ngh
 trong:

Nay kính bạch

Chỗ phồn: TRAN-XAO út KHÁ

TIỆM
 của đồng hồ và các thứ máy nhỏ
Ông RENE BOUZAG
 thợ sửa đồng hồ ở Trường Nationale
 tại Cluses
 Tiệm ở đường Amiral Dupré số 17
SAIGON

Sửa kỹ lưỡng và cam kết
hắc chân đủ cáo thủ đồng hồ trái quít
Chronomètres Chronographes
Đồng hồ treco - đồng hồ reo - đàn
phúc, đánh khắc
MÁY HẠT - MÁY VIẾT
Máy tính đường đi, Máy chụp hình
N. B. - Công việc làm rất kỹ
lưỡng và gói đến cho nguyên-chủ
đến Lục-châu trong nửa tháng.
GIÁ CẢ TÍNH THUỘC

Vinh-Sanh

49-51 Boulevard de la Somme, Saigon

Có tại bên hiện **VINH-SANH** ở đường cái Boulevard de la Somme số 49 và 51 gần chợ cũ Saigon :

1- Thợ họa bình và chụp bình rất tinh-thần, khéo léo, dợt dặt cháng bẻ phai lọt và đủ kiểu.

2- Nhổ làm ra to (agrandissement) tựa như người sống cháng sai.

3- Trồng răng theo thể thức người Langa, giá đã rẻ mà lại chắc chắn.

Bịch răng bằng vàng : vàng tây hay lá vàng Annam rất thanh lịch.

4- Các thứ thuốc, giấy và đồ phụ tùng trong cuộc họa bình. Có bán và bán lẻ các thứ thuốc bòn Thượng Hải và bòn Trung-Huô gọi là (Thuốc của mấy thầy có danh tiếng xưa nay).

Cũng có bán các món hàng-hóa bán Đại-Pháp đem qua luôn luôn.

Kính mời chư quý-vị đến tiệm tôi mua đồ lặt lưa giúp cho tôi nên cuộc thương trường. Tiệm tôi mua bán thiết tình chẳng hề xáo trá ; cách tiếp rước quý-vị một cách khiêm-nhường. Xin quý-vị đoái lòng, ngàn năm tạ ghi nhớ.

VINH-SANH, Chủ cáo.

P. S. Tiệm tôi cũng có cất kiển xe hơi,
Tên thợ Sơn-lương-lầu có danh tiếng tại
xứ Trung-Hoa, ở bên Trung-huà-quốc chuy-
nhành kho- lăm và mau lẹm, tên thợ này
nghe ta nói được xe đạp, xe hơi, tàu hơi,
sơn thủy mọi thứ lăm, và các thứ bóng đèn
tên Thầy-Đỗ Kiến cũng có đồ tiền ngõ bán
nguyên.

MAISON DE TAILLEUR
Spécialités de tous costumes
 pour
 Hommes et Enfants
 Déjà réputé
 par sa coupe
 et travail
 rapide

GIA - CAT
AU CHIC TAILOR TONKINOIS
 88, Boulevard Bonnard - SAIGON

Kính càng
 Lục-châu quí
 khách đáng rồ
 riêm tôi mới muốn
 ở Bã vào một người
 Maître coupeur thiện
 nghệ cắt rất khéo độ kiểu
 quần áo tây và tời lụa rộng
 những thợ may thật giỏi ở các
 nhà hàng tây lớn, công việc làm thật
 mau, thật khéo và chắc chắn, cho vừa
 lòng quí khách.

Vậy tôi xin quí khách có dịp đến Saigon
 xin ghé lại tiệm tôi xem công cuộc tiệm
 tôi làm và cần dùng món chi đa thiểu thì
 tôi rất cảm ơn và hết lòng nghiên cứu.
 Còn chủ quí khách ở xa muốn quí kiểu
 quần áo may hay đặt hàng chi cũng giá cả
 tôi xin tin giá phải chăng và hết lòng
 hầu, đáp tức thì.

Chủ-nhơn của khải,
HOÀNG-HỒNG-NGỌC.

GIẤY DẸP BẮC-KY

Có tiệm đóng tại Hà Nội

tiểu học, chắc mà tính giá nh

Bán và tại tiệm: TRẦN-QUANG-XUÂN

(đầu chợ mới), 108 đường d'Espagne Saigon

Có bán: Mền nỉ, mền bông, khảm, x

máy, đồng hồ, và Aluminium, giá Thon

thiết, giấy mền và các đồ tạp hóa và

mua thẳng các lô bên Pháp-quốc, giá nh

T. MORISE
THỢ CHỤP HÌNH
NHỰT-BỒN
 31, đường Place
 Gambetta (chợ cũ)
CHỤP HÌNH
 đủ thứ kiểu cách
RƠI HÌNH NHỎ RA LỚN
Reproduction
 Công việc làm mau lẹ và kỹ lưỡng

TIỆM ĐỒNG XE

Sân xe và bán đồ phụ tùng

dường Lươc môn bài 90 và 101

(Hải-Hà) Saigon

Trần-văn-Hiệp, chủ tiệm

Kính-chong-Lạc-chàng quí khách đến
; Tiệm tôi có bán đủ kiểu xe như
xe mui, xe hai bánh, xe kiểu, xe
và cũng có bán các thứ xe cũ
chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu
nh xe cao-su bằng cây giá tẻ
chở lại, cao-su dẹt để thay trau
nh, kiến đèn tay, đồ bắt
lực và xe song mã bằng da
khéo và chắc, có bán yên
cuồng đẹp hai tấc, bình để
khí đá theo xe. Sơn xe.— và sửa
Coi xin quí khách có dịp đến Đ
xin ghé lại tiệm tôi một khi tr
lại công cuộc của tôi làm, sau có
hàng môn chỉ da thiếu mua giúp l
gợi, tôi tôi rất cảm ơn hạ cố, C
mọi quí khách ở xa muốn g
tôi thăm môn chỉ cũng gĩa có t
hầu đáp.

Chú-nhơn cần biết,

MAISON TAC-LY
TRAN-THOAI, Propriétaire
 7, 9, Boulevard Charner 97, 99
SAIGON
 Horlogerie — Quincaillerie
 Fourniture de toutes les matières grasses
 Lampes à pétrole, essence, et acétylène
 et à électricité.
 Disques et Machines Phonographiques
 EMISSION, IMPORTATION ET EXPORTATION

GIÁ BÁN TRUYỀN

Các thứ truyền đủ lộ, có đồng bia a
tử đẹp, giá định chắc, như cũ dưới đ
nội-vi-muôn, xin gởi mắng-dã tru
tôi không gởi cách lãnh hóa giao ng
(contre remboursement).

Ơi Lạc-Tử, muốn mua vật chỉ các
gửi tiền cho bạn Sếp-phơ, hoặc là
xoa-xoi, gởi tập đầu chớ nhảm (Chy
saigon) mà mua, thiệt là dễ quá.

Tôi đây cũng có bán: Các thứ giấy c
thờ nộm, các thứ xà-bông, các thứ
y, và nhiều nôm khác nữa, có bán đ
ông học trở.

hầu lư trọn bộ 13	00	Kim-văn-Kiểu. . .	5
Ấy du.	6 00	Tu-y (Diction-	
h ong kiếm		naire) Français-	
xuân thu. . . .	4 00	Annam). . . .	5
thuyết đường. .	4 40	Sách dạy mua	
hân đường. . .	3 00	bán.	1
Ấi sanh duyên. .	4 50	Tổng tư vấn. .	2
quê châu lệ		địch-xã.	0
quốc.	4 50	la thông. . . .	1
nam quốc. . . .	10 00	Phật giáo đại	
sinh sang chình		quyển.	1
tây.	4 40	Trùng kiều. .	1
gô Phê-lai tây	3 00	Kim Thạch kỷ	
g m ấ binh		duyên.	1
nam.	2 00	Bài ca Cấ-	
hơn quậ chình		lương.	0
đông.	2 00	Sách minh tâm.	1
tiểu nghị song		Tiêu học-lâm biên	0
ông.	1 00	Vạn huê lậu. .	2
đàn du.	0 70	Văn học duyệt.	0
am du.	1 60	Lê nghĩ tư tực.	0
ác du.	1 60	Chánh đức du	0
tiểu cô hơ kim	2 00	chữ nam. . . .	1
ư quan.	0 90	Giáo tác quốc	
lưu danh dụ	0 80	ngữ.	0

L.F.-M.A. Libraire.
Belle-vue No 70, Saigon

Xin chiếu cõ

Đời thanh trai mới lĩnh, thì con ngành sáng rã cõr đồng đõu hơn khi trũ
lũ phân, bởi vậy tôi dõm thấy mĩ lĩ
algon cõ, bĩy chũn lĩ, hoặc lĩ cũc chũ
lũ tũ nghiệp cõ quĩ-khách đĩ lĩ-cũ
algon chũ, mĩ chũng đĩ khách-sĩ
algon, lĩm yĩ vũl thành rĩ bũcũ. Bởi
hũng tũ mĩ lĩp rĩ mĩ Tĩm-ngũ, bĩ
HÀM-TRUNG KHÁCH-SAN tũ đũng
sĩsĩ Nĩ 101-103 gĩn bĩc tũc kĩm
algon. Phũng đĩ pĩpĩ thĩc mĩ đũ
lĩ, rũng rĩ mĩ mĩ mĩ tũ bĩ yĩn tũn, lĩ
đĩ mĩ đũng rĩ lĩ Chũn, đũng rĩ
đũng mĩ-sĩng, xĩ lĩ Bĩn-hĩ, xĩ
lĩ tũp cõ quĩ-khách kĩ lĩ xũng.
Cũi xĩ quĩ-khách tũng đũng-bĩ
đũng cõ chũng tũ bĩn vũng lĩ cũ
lĩ hũng ngĩy.

Quĩn-Lĩ
HỮU-TỰ

NHÀ MÁY XÂY LỬA KIM-THOI
NAM-THUAN-AN
M. NG.-CHIÊU-THÔNG
ở góc đường Bonnard và đường Pallkas
Dây thép nối số 729
Dây thép thường : Thông Cheloa
Blinhlay
Máy xay chạy bằng mô-tơ điện-kh
rất tinh hảo.

TRAN-LONG
TIỆM ĐÓNG GHÉ MÂY
ROTIÑIER
Réparation des Raquettes
Rue Turc n° 18
SANTO

Liệu tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi
tôi có một nghề làm ghế mây theo
thứ Hồng-kong, ghế dài, ghế dựa,
ghế ngồi, lớn có nhỏ có, đủ thứ, đủ
loại rất khéo rất đẹp, có sẵn vẽ
sơn, đủ dành trai làng; giá rẻ hơn
của người khác. Muốn biết đến chơi, tôi
mời bạn tiếp đãi.

ANGELINE MAISON PHU-TOAN

BÔNG GIẤY TÂY
VÀ ANNAM

LE-VAN-BEN

CHỤP HÌNH
VÀ RƠI
HÌNH RA LỚN

— SAIGON —

17-49 Rue Amiral Courbet (Hauter Contrée)

TRƯƠNG-THÁI-TRƯ
Chữ nhỏ
Phòng sạch
lâm, thiết rệp
rất, rất thanh-tự
và lại khoan-kho
Giả rở.
Quý khách tiện đường
 ghé nghỉ tại « Nam-ch
khách sạn » chắc đều đã
vừa ý. Bọn rất khuôn phép.
Có xe-hơi, tiện sê quý khách
khi muốn du-lịch.
Lâm-quang-Roi.
Chữ nhỏ

THI-THO'
Tiệm thợ Bạc
NGUYỄN-VĂN-ĐẠO
Bijouter ancienne Maison de
NORTH-VIN-GILO
15, rue Schröder, Saigon

Kính cáo cho quý ông, quý bà đồng:
 Nguyên-tiệm này ngày trước là tiệm
 Nguyên-vân-Giáo, đã mang phước rỗi. Ma
 cha là Nguyên-vân-Đạo cũng làm đồ
 trang cho kiểu kiêu thời, những là: trư
 chuyên, kiến chửi, bông tai, áo sáo, tay
 đôi, kiến cào, neo bông, neo đất, đồng ch
 văn vau. Đó thứ trang kiêu thời, cũng m
 ngày trước vậy. Xin quý ông bà, m
 đáng môn chi, xin đôi chút đến tiệm
 hay là viết thư mà gởi cho bốn hiệu,
 tôi cũng rất lòng thơ v quý ông, q
 đáng môn chi tôi cũng rất lòng xin
 mà gởi đến cho quý ông, quý bà đồng.

Kính cáo NGUYỄN-VÂN-ĐẠO
 Boulevard 13, rue Senguer RAIGON

Machines à Ecrire
UNDERWOOD
les plus robustes
les plus durables
les plus rapides
L. JACQUE & C^{ie}
Sous Agents pour l'Indochine

THUỐC RƠI VÀ THUỐC VÂN

DIANA

THUỐC VÂN

MONDIA

Ấy là thứ thuốc thật tốt hứt dũ ngon,,mùi lại thơm
hăng khô cổ. Nếu chư tôn dùng thì sẽ bằng lòng.

Có một mình hãng Etablissements DUMAREST
d'Indochine Saigon và Pnom-Penh làm Đại lý.



Một thứ trái Quả tử này rất dễ chích cho cháu thân của con người ta, nên người đời phải cho chắc rằng thứ rượu Quả-tử này rất hay, bởi vì dùng trái quả tử ép bỏ xác, lấy ròng nước của nó mà chế lỵện nên thứ rượu này, uống nó mùi rất thơm tho ngon ngọt và gồm trị các chứng kể ra sau này :

Nhứt đầu chóng mặt
Nhứt mối gân xương.
Họng khô, lưỡi khô.

Uống thường nó thì mạnh phần người khí, mạnh tì vị, ăn mau tiêu, và máu huyết chạy đều.

Như dân bà con gái thường dùng nó chẳng những là mạnh mẽ mà thôi, lại dùng sống lâu nữa, thiệt trong hoàn cầu cho nó là một thứ rượu vị sanh rất hay, như chẳng tin lời xin mua dùng thử thì biết.

Thuốc rượu này chẳng phải là vị thuốc.

Hiền tiệm CỬ-HẢI
60 và 62, rue Marechê, Cholon
Cổ tri bán


TÂN TÂN HIỆP THÀNH


Mẫu hệt số chủ chứng tại Tân. Ở tại Đường Việt-nam số 40 ngang chợ Saigon mới. Saigon đặc biệt.

HUỖNH-VĂN-NHUNG, kè-nhiệp.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiè-mi-thời, làm đá mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trầu có chơng
 bằng đồng và niken (Nickel) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư
 thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gọi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đũa đồng cho nhà thơ mà lấy đá.

HUỖNH-VĂN-NHUNG, chủ-bách.

DÂY THÉP
 Dê như vậy:
NHỊ-THIÊN-DƯƠNG
Cholon
DÂY THÉP NÓI
SỐ 638

NHI-THIÊN-DƯƠNG

DAI DU'OC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38.- CHOLON

CƠ QUAN CÁC THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TẬP, NHƯ SAU NÀY



VỆ-SANH-DƯỢC-TỬ
 (thuốc rượu Nhị-Thiên-Dương)
 Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-Dương là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi thiên nhiên ở tại Quảng-Đông, gọi là: thiên nhiên trường thọ đoạt tại hóa chi công, xưa nay chẳng có thuốc rượu nào mà bổ dưỡng hơn thân thể, bổ huyết mạch, cường tráng tinh thần, cho bằng thứ thuốc rượu này. Hễ uống nó thường thì một mấy hồng nhuận; gái trai già trẻ, bốn mùa đều dùng được, thật nó là bá bổ Thánh-được; công hiệu như thần.

Nếu uống thuốc rượu này thường thì dặng tiêu trừ bá bệnh tinh-thần, khương kiện, định dương toàn thân; khai tì kiện-vị, máu me đều đặn, nước da mịn-màng; những người mà thiên-nhiên bất tước, hậu-thiên bất điều, thì nên uống nó cho thường mà bổ dưỡng.

Đàn bà mà vàng da ốm yếu thì nên dùng nó, hoặc muốn an thai bảo-sản, thì uống thứ thuốc rượu này khỏi lo hậu-hoạn.

Ấy là một thứ thuốc Vệ-Sanh rất nên bổ dưỡng.

SÂM-NHUNG-BỒI-NGUYÊN-VỆ-SANH-HUỒN
 Thuốc bổ nguyên dương gia sâm-nhung thuốc của Tiên-Thánh để lại quán

thần tá sư chế luyện phải phép, lại dùng vị Bắc-Lộc-Nhưng và nhơn sâm, thiết là đại bổ nguyên thần. Bất cứ là đàn ông đàn bà mà uống được thì khí huyết vận hành, tay chân mạnh mẽ; thiết là một phương từ bổ rất hay đó. Đón Đương mà tìm được phương thuốc rất hay này thiết là một vật báu, rồi lại chọn lựa các thứ dược liệu hạng nhất, tuân theo phép một nửa thì luyện ra cho thành cao, còn một nửa thì nghiền tán ra cho thiết nhỏ hòa với sâm-nhung và một ong làm ra hườn.

Xin chú ý hãy mua mà dùng thử, thì mới biết rằng hườn Đương-không chọn Sâm-nhung và các thứ dược liệu hạng nhất mà chế luyện rất tinh-hảo. Xin kể những chứng dùng được và cách dùng kể ra sau này: Đón ông mà thiên-nhiên hậu-thiên chẳng đủ, tinh thần hao kém, hoặc lo lắng nhiều vì mà tỷ lệ hư yếu hoặc thần chí bất định, hoặc bị trường phong hạ huyết, thì phải nấu trái táo đen lấy nước mà uống với thuốc.

Phẩm kế học trò siêng năng học tập từ lao quá độ, tinh-thần hao kém, từ chi một mệt, cứ mỗi buổi sớm mai uống 1 hườn, chiều uống 1 hườn, hễ uống lâu chứng nào thì tinh thần mạnh mẽ, học thức át thông minh; còn những người buôn bán lo lắng đêm ngày, hễ uống 1 hườn thì tinh thần

trắng kiện, uống được nhiều rồi, các thứ cá đêm cũng không biết mệt. Những người hút quá độ, thần lực suy, đàm-nghê bất khô-khê, thì phải dùng nước trà nóng mà uống thuốc.

Bất luận nam phụ lão ấu, khí huyết đều hư, hoặc già rồi mà thần suy khí yếu, gân cốt bại hoại, ăn uống chẳng ngon; hoặc bị hàng đăm ngàn chặn hoặc trúng khí hư hàng mà phải sanh ho, thì phải dùng nước muối mà uống, mà uống với thuốc. Đón ông bị bạch-trước, đờn bà bị bạch-đầu, hoặc đờn ông con trai năm chiêm bao đi tỉnh; phải dùng nước trà mà uống với hườn thuốc, đờn ông thần-tinh đến lạnh, đờn bà mà tử-cung cũng lạnh thì rất khó mà kiểm con, mỗi buổi sớm mai và chiều đều phải uống một hườn, uống với nước trà.

Đón bà mà bị tiểu sản (năm bẻ đôi) thì khí huyết rất suy, hoặc đờn bà mới đẻ mà khí huyết kém hao, phải uống thuốc này với rượu, hoặc với nước gừng luộc.

Phẩm kế thuốc này thì phải coi chừng bình chứng nặng nhẹ thế nào: hễ nhẹ thì uống một hai hườn, còn nặng thì phải uống cho được lâu, thì tự nhiên ăn được đồ hòa, từ từ cường kiện, da thịt mịn màng; thần khí át trở nên mạnh mẽ.

Hễ uống thuốc hườn này thì phải cứ để dành nước uống là đồ hàng lãnh sống sít đều chứng nên ăn.

Chư-tôn hay cổ, xin hãy nhlich cho thiết chữ Nhị-Thiên-Dương và ông PHẬT-MẬP, thì mới khỏi lầm.

Hộp kiến mỗi hộp, 1 hoàn lớn	1 \$ 00
Hộp kiến hai hoàn nhỏ	1 00
Hộp kiến 4 hoàn nhỏ	1 20
Hộp cây mun 2 hoàn nhỏ	0 60
Hộp cây mun 4 hoàn nhỏ	1 20

PHU-KHOA-KIM-PHUNG-HUỒN
 Phẩm đờn-bà khác hơn đờn-ông thì chỉ có 2 đờn: 1- đờn kinh, 2- sanh-đẻ mà thôi. Nên hễ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đờn kinh đều đặn. Nếu đờn kinh chẳng đều thì khó mà có thai cho được, ấy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cảm, hoặc tại lo, rầu, buồn bực, tru-huất trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do nơi đờn kinh không đều mà ra.

Tiếp tới đây, từ ngày đờn phương thuốc mẫu-nhiệm của ông Tở truyền lại đến nay, bằng gin lòng giúp cho đờn, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm hườn để trị cho các chứng bệnh đờn-bà đều đặn đờn hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh mà rồi sanh con

đẻ con cũng nhiều, cứ như đờn-bà có thai mà nung nẩy thì lại dặng an thai bảo-sản, chứng sanh con ra lại dặng mạnh mẽ hơn, ấy là một phương thuốc rất hay để trị các chứng bệnh đờn-bà hèn nung nẩy thần đó.

Chủ trị các chứng kể ra sau này:

- 1- Đờn-kinh hoặc trời, hoặc sự, hoặc ít, hoặc nhiều;
- 2- Bạch-đầu, Bạch-đám, ra hoai không dứt;
- 3- Đờn-kinh hoặc vàng đợt, hoặc đờn bầm;
- 4- Khí huyết đều hư, đờn-kinh không có;
- 5- Hoặc đờn-kinh ra nhiều quá, như muốn làm băng;
- 6- Đờn-kinh đi ngoài, sanh ra thổ huyết, trong bụng thì đau;
- 7- Thận thổ chẳng yên, xây-xẩm mặt mày, ăn uống không tiêu;
- 8- Đau lưng, mỏi cẳng, vàng mắt, ốm yếu;
- 9- Thái động chẳng yên, trong bụng đau hoai;
- 10- Đờn rừ huyết mà đau, hoặc là nhao không ra.

Các đờn: Mỗi ngày phải uống 1 hườn, uống với nước trà. Còn đờn-bà để thì phải dùng nước dái con nít mà uống với thuốc.

Cổ IN: Những đờn sống-sít, lạnh-lão, cũng là đờn rừ huyết nóng-nảy độc-địa chẳng nên dùng.

Mỗi hộp 2 hườn giá là... 1 \$ 00

BÁNH CAM-TÍCH
 Tại nhà thuốc Nhị-Thiên-Dương, Ông lương y VỊT-SANH, chọn các thứ thượng hảo dược-liệu mà bào chế ra như bánh, mùi ngon ngọt, để cho con nít ăn trừ các chứng cam-tích, sát trùng hay làm.

Thường con nít hay có sanh trùng, lở, nước da vàng, ốm yếu, bụng nổi gân xanh, đau bụng, làm biếng ăn, hoặc tiêu ra bọt;

Các chứng-nói trên đây đều là bởi mang chứng cam-tích mà ra.

Vậy nên làm thứ bánh này để cho những con nít và người lớn ăn có ích lắm, có trùng lở thì nó tiêu ra, như không có trùng lở, mà thường ăn bánh này, mạnh tỷ-vị, da thịt càng tươi, nếu ăn dặng lâu chừng nào, thì càng ngày càng mập.

Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái nhãn Ông-phật hiệu NHỊ-THIÊN-DƯƠNG, mới phải là thứ thật, kẻo làm thứ giả ăn vào thêm bệnh.

GIÁ LÀ:
 Mỗi gói mười bánh... 0 \$ 10
 Mỗi hộp 100 bánh... 0 90

Thiết-nghiệp-xưởng
F. NAM & L. LUC FRÈRES
 Đường Pellerin môn bát số 142-144 SAIGON

Bên hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, từ sắt đủ kiểu.

Hiện đặt bông và các thứ kim khí rất huệ lệ.

Sửa-sùng và đủ các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHỀ — Máy dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, v.v.v. dùng máy điện mài thật bén. — Soudure Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu và tầm thường và dặng chữ.

RÈN GIƯỜNG SẮT
VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUE-VIEN.
LÀM ĐỒ BẮNG SẮT

Cửa ngõ rào sắt, cửa và rào sắt đủ kiểu đủ rào mà.

Làm kiến huơ-mỹ và kiến thường.

Ông khóa và chìa khóa thiết chắc.

Có làm đồ thấu-lời (paratonnerre) chống sét và sửa máy móc xe-hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lạc-linh.

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

NGUYỄN-VĂN-BÁU
EPICERIE
 129, Rue d'Espagne, 129 SAIGON

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ
 Giá rẻ nhất cho các nơi

Tiêm tại khai trương đã hơn mười năm, buôn bán chắc chắn và chuyên bán đại sỉ rất là rẻ, giá bán cũng hơn các nơi.

Tại tiệm tại có bán đủ đồ gia vị, nào bánh hộp, bánh sữa, Sô-cô-la, Sô-đê, Bơ, Dầu-hoa, muối, đồ hộp trái cây, Cà-phê, Đường trắng, Cà-mốt, Sô-nen thơm, Savon Cadum, Savon Marseille, Savon Bân-Cô-Ngư, dầu Essence de Menthe thứ tốt, Giấy Cao-su, Nón Cao-su trắng, giấy, viết, mực, đồ học trò dặng, Rượu chà-dỏ, Rượu chà-trắng, Rượu Cỏ-Nhỏ (Cognac) Rượu Champagne, Rượu rom (Rhum) Rượu ngọt, Rượu khế vị, nước suối đã đủ dặng trong gian tiếp và nhiều thứ nữa không thể nào kể hết.

Tiêm tại có làm Đại-Lý cho máy giặt điện tại Saigon, như Rượu Champagne, Mồi và Chén-don nhà xanh thứ thiết, Rượu Cognac Fudeau et Cie (Rượu này ngon hơn các thứ khác mà giá rất rẻ), Rượu CHÀC ĐỎ, Rượu-sau và Rượu CHÀC TRẮNG, Cour-met, nhãn hiệu, Com Beo là một thứ Rượu Chàc-hang nhứt thiết tốt và rất ngon hơn các thứ nhãn hiệu khác, có danh tiếng bán xứ Bort-saux đã lâu đời.

Đưa mua cũng phải đến đây.

Đông-bang, giúp lẫn, lợi quyền của đây.

Máy kính, mặt.

TRÀ MỚI DẦU XUÂN

Tiệm ĐÔNG-NAM-MỸ chuyên nghề khác con dầu bằng đồng

Trà Tàu, Dầu Xuân, NINH-THAI, Ô-LONG, LIÊN-TÂM, THE, XUYEN, LẠNH, GIẤY, ĐEP, NON TÂY, GIẤY HẠ có thợ chế hóa làm theo kiểu quý khách thường dùng. Bán sỉ giá thật rẻ.

CÓ TRỪ THUỐC TRỪ BỆNH HỒI-NÁCH RẤT CÔNG HIỆU
 Dặng 1 hộp thì khỏi bệnh, trở nên thơm tho sạch - ở có bán SÂM, Cao-bang, Long, để quý ông qui bà dùng bổ dưỡng tinh thần. Bản tiệm buôn bán thật từ lâu rồi, xin quý khách chú ý, ở xa viết thư xin để ĐÔNG-NAM-MỸ, 90 Boulevard Bonnard. — SAIGON.

XUỐNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CÁN CỬA
M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA
 SÁNG TẠO NĂM 1900
 Xưởng chánh tại LAITHIEN (THU-DAUMOT) Quai E. Outrey
 Đường mở rộng chợ di ra

TIỆM NGÀNH CỎ TRỪ ĐỒ MÓN
 1- Tại Mỹ-tho đường mở rộng, nơi bán tàu và xe-hơi; 2- Tại Cánh-tho đường mở rộng, ngay đầu cầu khách-trà; 3- Tại Trại-trình đường cái, ngay Tòa-bộ; 4- Tại Thạch-khi đường mở rộng, nơi bán tàu.

Xưởng này có dặng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, v.v. đều dặng toàn cây danh-mộc như: Trắc, Cẩm-lai và Gỗ mà chế tạo nhiều kiểu khéo léo, thợ làm thật là tinh-xảo, không hề giả-dối. Bấy lâu danh tiếng, được chư quý vị hảo gia khen ngợi về sự kỹ-cang chắc-chắn rất vững lòng.

Kính mời quý khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn lòng tiếp rước và bồi ẩm liến.

Mandet và dặng theo địa chỉ: NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Laithien.

TIỆM BÁN HÀNG BẮC
 Đường Paul Blanchy số 11 và 13, gần nhà máy nước lạnh. — SAIGON

Kính trình quý ông, quí bà đã dặng rõ bản tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gởi về như sau này:

Đồ dặng: Các kiểu lư chơn, lư mào tre, chân đèn, lục bình cầm bông và chậu trồng kiêu văn vân...

Đồ căn-rà đồ chạm làm bằng đồng gổ và tre: Sập càn và chạm, tủ thờ và tủ đồ salon, các thứ liên căn giải và vắn, bình phong, thợ bình, hoành, và khay, cũng các thứ ghế Salon ngồi chơi trọn bộ (1 bàn, 2 tràng kỷ và 4 ghế, và thứ ghế salon thường (1 bàn và ghế).

Đồ làm theo kiểu kim thời và thanh nhả.

Đồ thêu: Giál giường, nấp bàn, tranh, áo gối và các thứ đồ chưng trong nhà làm rất tin sảo và bán giá hạ hơn các tiệm khác.

Như quý ông, quí bà ở Lạc-Châu có về chơi Saigon xin mời các ngày quí bộ lại coi, như muốn mua hoặc đặt bốn tiệm, đã sẵn có đủ kiêu, và xin hết lòng tiếp rước.

Chú nhân kính cáo.
PHÙNG-VĂN-XUÂN.

cũng tại mộ cung đường và dặng-tung mới đến thế này, phát chỉ mộ nghu lợi tới kềm-chế nghiêm-nhật thì có đầu đến nỗi nó hư: mới biết con hư tại mẹ là vậy đó. Thiết là ở danh nan thực mà...

Bà Bà-Hệ trả lời rằng: Ông trách vậy chẳng là oan cho thiết. Làm, chứ chi con mình nó ngoại tình với người nào thì ông trách tôi như thế cho dặng tôi. Cái này nó nhờ tôi tổ của mình trong nhà mà lấy thì làm sao thiết hiểu được, thiết lại nghĩ việc này có đưa vào dặng lây với Như-Sương, cứ một mình nó làm sao giúp một trao lời cũng Chánh-Tâm được.

Ông bà còn dặng dứt bần nhau. Như-Sương cứ mình tình dặng nghe tiếng xam-xi bên tai vùng mở mắt-ra thấy cha mẹ dượng ngồi bên giường mình mà cái lấy thì biết việc mình đã lây, khôn phương che dặng nữa, bèn với vàng ngồi dậy cúi đầu lấy dái cha mẹ mà thủ thiết dưới đầu không

nhiền nên mới ăn căn lo lâu thuốc men, nào dẽ con bị bệnh da tình: hèn chi lương-y nói bệnh con khó trị cũng phải làm!

Thôi, việc trước cha mẹ rộng dặng bị xã-hết, song từ rầy sắp-sau cảm nhệ dặng nhắc tới tên Chánh-Tâm nữa. Bàng con cái lùnh thì cha mẹ quyết dưng ra khỏi nhà chẳng nhìn biết tới.

Như-Sương khóc và thưa rằng: Con vẫn biết con phạm tội bất hiếu, vì làm nhệ nhà tôi mẹ cha, nhưng vì con cũ trông ơn cha mẹ mà lòng khoan hồng dưng thứ cho con trên lo con lỗi cho phụ-mẫu hân-tang. Con tuy là phàn nhệ chất liệu bở thì mẹ lòng, song từ khi con lớn khôn đã từng xem truyện sử, bà phải đại khở khí mà dặng đem mình hồng nhàn này trao duyền cùng một gả nó học cho dặng kiêu xuân xanh. Con mà làm như vậy cũng dẽ nguyên do chứ chẳng khở. Vì con đã dẽ trong lòng dục rồi, con cũ xin cha mẹ hãy chịu khở

Ngứa trông ơn cha mẹ thâm xót.

Vợ chồng Bà-Hệ nghe con bày tỏ mọi dẽ, ngồi lẫn lẫn, hân-thình hồi lâu rồi hỏi rằng:

— Con nói Sĩ-chánh-Tâm là con nhà từ-tế sao lại dâm đến nhà Đào-bất-Thành sát-phu mà đoạt tài đến dẽ bị tù rạc?

Như-Sương thưa: việc đó chắc Đào-bất-Thành vu oan cho chàng, chứ Sĩ-chánh-từ không lẽ làm việc đó cho được.

Con lấy cớ nào dâm chắc Bất-Thành vu oan cho Chánh-Tâm? Chứ Chánh-Tâm phạm tội có bằng cớ dẽ hiên nhiên chạy chối không khỏi mới bị chúng bắt giải đi Saigon.

— Thưa song thân dẽ con thuật hết sự tích cho cha mẹ tường:

(Sau sẽ tiếp theo).

CHANG-VÊ-ON ĐI TRƯỞNG-LAM
THỢ BÁN KIẾN CHUYÊN-MÓN
 204, đường Marina. — CHOLON

Có sẵn đủ đồ khế cụ theo kiêu thời. Có đủ thứ kiến thượng hảo và gọng thượng hảo.

CÓ CÁC PHẦN THƯỞNG
 1- Giấy tốt dẽ ngày 23 nôi 1920 của quan dẽ-to Dejean cựu Quai-lý Nhà-thương Đông-dã Saigon cho.

2- Bằng cấp dẽ ngày 23 nôi 1921, của ông Quessel cựu Trĩng-dõc Nam-kỳ ban cho.

3- Bằng cấp dẽ ngày 26 octobre 1921, của ông Berger Maurice, cựu Đông-lý Phòng-thương-mại Saigon.

4- Giấy tốt dẽ ngày 13 Février 1922 của quan Trĩng-qu Casaux, Quai-lý Trĩng-qu Hanoi.

5- Mũ-dải vàng và bằng-cấp m-dã, Cao-môn Long-biệt-tinh dẽ ngày 15 Avril 1923, của Đức vua Cao-môn ban cho.